

**-DGV III-**

**-DGV III -**

**15. – 16. November 2012**

**15. – 16. Νοεμβρίου 2012**

**Mittwoch 14.11.2012 Anreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer**  
**Τετάρτη 14.11.2012 Άφιξη των συμμετεχόντων**

**Donnerstag 15.11.2012**  
**Πέμπτη 15.11.2012**

**Ort : Konferenzzentrum „N. Germanos“, Messe Thessaloniki**  
**Τόπος : Συνεδριακό Κέντρο „N. Γερμανός“, ΔΕΘ**

**08:30 Uhr Eintreffen – Anmeldung**  
**Προσέλευση – Εγγραφές**

**09:00 -10:00 Uhr Grußworte**  
**Καλωσόρισμα – Χαιρετισμοί**

**Saal A**

**Moderation:**

**Antonis Kamaras**

Persönlicher Referent des Bürgermeisters von Thessaloniki

**Αίθουσα Α**

**Συντονισμός:**

**Αντώνης Καμάρας**

Ειδικός Σύμβουλος του Δημάρχου Θεσσαλονίκης

**Yiannis Boutaris**

Bürgermeister von Thessaloniki und Vizepräsident des Griechischen Städte- und Gemeindebundes

**Γιάννης Μπουτάρης**

Δήμαρχος Θεσσαλονίκης και Αντιπρόεδρος της Κεντρικής Ένωσης Δήμων Ελλάδας

**Parlamentarischer Staatssekretär Hans-Joachim Fuchtel**

Regierungsbeauftragter für die Deutsch-Griechische Versammlung

**Υφυπουργός ΟΔ Γερμανίας Hans-Joachim Fuchtel**

Εντεταλμένος της κυβέρνησης για την Ελληνογερμανική Συνέλευση

**Euripidis Stylianidis**

Innenminister, Regierungsbeauftragter für die Deutsch-Griechische Versammlung

**Ευριπίδης Στυλιανίδης**

Υπουργός Εσωτερικών, Εντεταλμένος της κυβέρνησης για την Ελληνογερμανική Συνέλευση

**Annette Groth**

Mitglied des Deutschen Bundestages, Vorsitzende der deutsch-griechischen Parlamentariergruppe

**Annette Groth**

Βουλευτής του Γερμανικού Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου, Πρόεδρος της Ελληνογερμανικής Επιτροπής Φιλίας του Γερμανικού Κοινοβουλίου

**Dr. Jakob Kreidl**

Präsident des Bayerischen Landkreistages und Landrat von Miesbach

**Δρ. Jakob Kreidl**

Πρόεδρος της Ένωσης Επαρχιών Βαυαρίας και Έπαρχος Miesbach

**Gabriela Scheiner**

Deutsch-Griechische Zivilgesellschaftsinitiative  
Koordinatorin/Griechenland

**Gabriela Scheiner**

Ελληνογερμανική Πρωτοβουλία για την Κοινωνία των Πολιτών  
Συντονίστρια/Ελλάδα

**Wolfgang Hoelscher-Obermaier**

Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Thessaloniki

**Wolfgang Hoelscher-Obermaier**

Γενικός Πρόξενος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Θεσσαλονίκη

**10:00 – 10:45 Uhr**

**Theaterprojekt „Historischer Rückblick DGV“**  
**Θεατρικό Δρώμενο „Ιστορική Αναδρομή DGV“**

**Pädagogische Fakultät der Aristoteles-Universität Thessaloniki**  
**Παιδαγωγική Σχολή του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης**

**Kaffeepause / Διάλειμμα**

**10:45 – 11:00 Uhr**

**„Berufliche Bildung in Deutschland“**  
**„Επαγγελματική κατάρτιση στη Γερμανία“**

**Saal A**

**Moderation:**

**Antonis Karoumpis**

Vizebürgermeister für Bildung und Lebenslanges Lernen, Thessaloniki

**Αίθουσα A**

**Συντονισμός:**

**Αντώνης Καρούμπης**

Αντιδήμαρχος Παιδείας και Δια Βίου Μάθησης Δήμου Θεσσαλονίκης

**Vortrag:**

**Thomas Rachel**

Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung

**Ομιλία:**

**Thomas Rachel**

Υφυπουργός Παιδείας και Έρευνας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

**Berichterstatter : Philipp Haugwitz**

**Αναποκριτής : Philipp Haugwitz**

**11:00 – 12:30 Uhr**

**„Der Weg von der DGV II zur DGV III“**  
**Erkenntnisse und Impulse für die weitere Zusammenarbeit**  
**„Καθ' οδόν από τη DGV II στη DGV III“**  
**Διαπιστώσεις και ώθηση για περαιτέρω ανεργασία**

**Saal A**

**Moderation:**

**Christos Lasaridis**

DGV-Koordinator

**Αίθουσα A**

**Συντονισμός:**

**Χρήστος Λαζαρίδης**

Συντονιστής της DGV

**Impulsbeiträge:**

**Εισηγήσεις:**

**Konstantinos Simitis**

Vorsitzender der Regionalen Bürgermeisterversammlung Ostmakedoniens/Thrakiens

Bürgermeister von Kavala

**„Das neue Gesicht des Tourismus“**

**Κωνσταντίνος Σιμιτσίης**

Πρόεδρος Περιφερειακής Ένωσης Δήμων Ανατολικής Μακεδονίας/Θράκης  
Δήμαρχος Καβάλας  
**„Το νέο πρόσωπο του Τουρισμού“**

**Emmanouil Chatzisyneonidis**  
Bürgermeister von Kastoria  
**„Regionale, nachhaltige Entwicklung in Griechenland“**  
**Εμμανουήλ Χατζησυμεωνίδης**  
Δήμαρχος Καστοριάς  
**„Περιφερειακή, αειφόρος ανάπτυξη στην Ελλάδα“**

**Dimitris Mamouris**  
Vizebürgermeister der Stadt Souli  
**„Erinnerungskultur- und Jugendzusammenarbeit“**  
**Δημήτρης Μαμούρης**  
Αντιδήμαρχος Δήμου Σουλίου  
**„Πολιτισμική μνήμη και συνεργασία Νεολαίας“**

**Ioakeim Iosifidis**  
Präsident des Netzwerks der Energiestädte, Bürgermeister der Gemeinde Amyndeo  
**„Energiewende: Die Nach-Braunkohlezeit in Griechenland“**  
**Ιωακείμ Ιωσηφίδης**  
Πρόεδρος Δικτύου Ενεργειακών Δήμων, Δήμαρχος Αμυνταίου  
**„Ενεργειακή μετάβαση: Η μετα-λιγνιτική εποχή στην Ελλάδα“**

**Ioannis Anastasiadis**  
Bürgermeister Lagadas  
**„Förderung landwirtschaftlicher Erzeugnisse“**  
**Ιωάννης Αναστασιάδης**  
Δήμαρχος Λαγκαδά  
**„Πρώθηση Αγροτικών προϊόντων“**

**Athanasios Giakalis**  
Gouverneur Nord-Ägäis  
**„Optimierung der Produktion und Förderung von Olivenöl und Oliven-Produkten“**  
**Αθανάσιος Γιακαλής**  
Περιφερειάρχης Βορείου Αιγαίου  
**„Βελτιστοποίηση παραγωγής και πρώθησης ελαιολάδου και ελαιουργικών προϊόντων“**

**Rolf Geinert**  
Gemeindegtag Baden – Württemberg, Oberbürgermeister a.D. der Stadt Sinnsheim  
**„Einsatz von Kommunalexperthen“**  
**Rolf Geinert**  
Ένωση Δήμων και Κοινοτήτων Βάδην-Βυρτεμβέργης, τέως Δήμαρχος Sinnsheim  
**„Αποστολή δημοτικών εμπειρογνομώνων“**

**Berichterstatter : Philipp Haugwitz**  
**Αναποκριτής : Philipp Haugwitz**

**12:30–14:30 Uhr**

**Kooperationsbörse mit Imbiss**  
**Stände bleiben bis Abends besetzt**  
**Συναντήσεις Συνεργασίας με Γεύμα**  
**Τα Περίπτερα θα παραμείνουν ως το απόγευμα διαθέσιμα**

**14:30-16:30 Uhr**

**„Bürgerbeteiligung in der kommunalen Politik – Mehrwert für Bürger und Bürgerinnen, Politik und Verwaltung“**  
**„Συμμετοχή των πολιτών στα κοινά των δήμων – Υπεραξία για τους πολίτες, την πολιτική, και τη διοίκηση“**

**Saal A**

**Moderation:**  
**Olga Drossou**

## **Αίθουσα Α**

Leiterin Heinrich-Böll-Stiftung Thessaloniki

**Prof. Martin Kilgus**

SWR Chefredaktion Hörfunk

**Συντονισμός :**

**Όλγα Δρόσου**

Διευθύντρια Ιδρύματος Heinrich-Böll Θεσσαλονίκη

**Καθ. Martin Kilgus**

Αρχισύνταξη Ραδιοφωνίας SWR

**Themen :**

- **Beteiligungsmodelle von Bürgerinnen und Bürgern**
  - **Implementierung von Bürgerbeteiligungsverfahren in den griechischen Städten**
  - **Wege und Erfahrungen der Bürgerbeteiligung**
- Θέματα :**
- **Μοντέλα συμμετοχής πολιτών**
  - **Υλοποίηση διαδικασιών δραστηριοποίησης των πολιτών στις ελληνικές πόλεις**
  - **Τρόποι συμμετοχής και εμπειρίες των πολιτών**

**Impulsbeiträge:**

**Τοποθετήσεις:**

**Johannes Bartelt**

Kreisgeschäftsführer „Bündnis 90/Die Grünen“, Osnabrück

**Johannes Bartelt**

Γενικός Διευθυντής „Συμμαχία '90/Οι Πράσινοι“, Osnabrück

**Konstantinos Zerbas**

Vizebürgermeister für Umwelt, Lebensqualität und Grünflächen, Thessaloniki

**Κωνσταντίνος Ζέρβας**

Αντιδήμαρχος Περιβάλλοντος, Ποιότητας Ζωής και Ελεύθερων Χώρων Δήμου Θεσσαλονίκης

**Dr. Kostas Nikolaou**

Umweltwissenschaftler, Bürgerinitiative für Soziale und Solidarische Ökonomie („PRO.S.K.AL.O.“)

**Δρ. Κώστας Νικολάου**

Περιβαλλοντολόγος, Πρωτοβουλία Συνεργασίας για την Κοινωνική και Αλληλέγγυα Οικονομία („ΠΡΩ.Σ.Κ.ΑΛ.Ο.“)

**Rolf Geinert**

Gemeindegtag Baden-Württemberg, Oberbürgermeister a.D. der Stadt Sinnsheim

**Rolf Geinert**

Ένωση Δήμων και Κοινοτήτων Βάδης-Βυρτεμβέργης, τέως Δήμαρχος Sinnsheim

**Alexandros Taxildaris**

Vizebürgermeister von Komotini, Paralympics-Sieger, Vorsitzender des Vereins „PERPATO“

**Αλέξανδρος Ταξιλάρης**

Αντιδήμαρχος Κομοτηναίων, Παραολυμπιονίκης, Πρόεδρος του Συλλόγου „ΠΕΡΠΑΤΩ“

**Projektvorstellungen:**

**Παρουσίαση δράσεων:**

**Andrea Klett-Eininger**

Leiterin des Persönlichen Referats des Oberbürgermeisters der Landeshauptstadt Stuttgart, Europäisches Zentrum für lokales und regionales Regieren

**Andrea Klett-Eininger**

Διευθύντρια Γραφείου Δημάρχου Στουτγκάρδης, Ευρωπαϊκό Κέντρο Τοπικής και Περιφερειακής Αυτοδιοίκησης

**Anna Ioannidou**

Rechtsanwältin, Vertreterin der Initiative „Kalimera Ellada“, Stuttgart

**Άννα Ιωαννίδου**

Δικηγόρος, Εκπρόσωπος της πρωτοβουλίας «Καλημέρα Ελλάδα», Στουτγκάρδη

**Martin Chidiac**  
Amt für Kultur und Denkmalschutz, Dresden  
**Martin Chidiac**  
Διεύθυνση Πολιτισμού και Προστασίας Μνημείων, Δρέσδη

**Bruno Metz**  
Bürgermeister von Ettenheim  
**Bruno Metz**  
Δήμαρχος Ettenheim

**Eckard Riedel**  
Gründungsinitiator des Vereins „Freundeskreis Prinzengarten Ettenheim“  
**Eckard Riedel**  
Ιδρυτικό μέλος του συλλόγου „Freundeskreis Prinzengarten Ettenheim“

**Berichterstatter : Heinrich-Böll-Stiftung**  
**Αναποκριτής : Ίδρυμα Heinrich-Böll**

**14:30 – 16:00 Uhr**

**Roundtable „Lebenslanges Lernen -  
Entwicklungsmöglichkeiten auf kommunaler Ebene“**

**Στρόγγυλη τράπεζα „Δια Βίου Μάθηση – Δυνατότητες  
ανάπτυξης σε δημοτικό επίπεδο“**

**Saal B**

**Moderation:**  
**Susanna Vogt**  
Leiterin Konrad-Adenauer-Stiftung Athen  
**Dr. Stavros Stavrou**  
Bildungsexperte

**Αίθουσα B**

**Συντονισμός:**  
**Susanna Vogt**  
Διευθύντρια Ίδρύματος Konrad-Adenauer Αθήνα  
**Δρ. Σταύρος Σταύρου**  
Εμπειρογνώμονας σε θέματα Παιδείας

**Referenten :**  
**Ομιλητές :**

**Antonis Karoumpis**  
Vizebürgermeister für Bildung und Erwachsenenbildung, Thessaloniki  
**Αντώνης Καρούμπης**  
Αντιδήμαρχος Παιδείας και Δια Βίου Μάθησης Δήμου Θεσσαλονίκης

**Theodoros Kartsiotis**  
Leiter der Direktion für Bildung, Peripherie Zentralmakedonien  
**Θεόδωρος Καρτσιώτης**  
Διευθυντής Περιφερειακής Διεύθυνσης Α/θμιας & Β/θμιας Εκπαίδευσης Κεντρικής Μακεδονίας

**Isabelle Le Mouillour**  
Arbeitsbereichsleiterin „Grundsatzfragen der Internationalisierung / Monitoring von Berufsbildungssystemen“ beim Bundesinstitut für Berufsbildung, Bonn  
**Isabelle Le Mouillour**  
Διευθύντρια του Τομέα εργασίας «Αρχές της διεθνοποίησης / παρακολούθηση των συστημάτων επαγγελματικής κατάρτισης» στο Ομοσπονδιακό Ινστιτούτο Επαγγελματικής Κατάρτισης, Βόννη

**Christos Georgiou**  
Direktor für Dokumentation und Studien, Verband der Industriellen Nordgriechenlands SBBE, Thessaloniki

**Χρήστος Γεωργίου**

Διευθυντής Τμήματος Τεκμηρίωσης και Μελετών, Σύνδεσμος Βιομηχάνων Βορείου Ελλάδος ΣΒΒΕ, Θεσσαλονίκη

**Dr. Miltos Stamboulis**

Arbeitswissenschaftler, Mediator O.ME.D., Thessaloniki

**Δρ. Μίλτος Σταμπούλης**

Οικονομολόγος της εργασίας, Μεσολαβητής Ο.ΜΕ.Δ., Θεσσαλονίκη

**Berichterstatter : Konrad-Adenauer-Stiftung**

**Ανταποκριτής : Ίδρυμα Konrad-Adenauer**

**14:30 – 16:00 Uhr**

**Workshop „Investitionen in Erneuerbare Energien – ein wichtiger Schlüssel für die nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung in Griechenland“**

**Εργαστήριο „Επενδύσεις στις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας – ένας ακρωγονιαίος λίθος για την βιώσιμη ανάπτυξη της Ελλάδας“**

**Saal C**

**Moderation:****Dr. Petros Allilomis**

Geschäftsführer Consulting Science SA

**Nicole Katsioulis**

Leiterin Friedrich-Ebert-Stiftung Athen

**Αίθουσα C**

**Συντονισμός:****Δρ. Πέτρος Αλληλόμης**

Διευθύνων Σύμβουλος Consulting Science SA

**Nicole Katsioulis**

Διευθύντρια Ίδρύματος Friedrich-Ebert Αθήνα

**Themen:**

- Aufbau eines nachhaltigen Marktes für Erneuerbare Energien
- Vorstellung unterschiedlicher Politikansätze bezüglich der Förderung von EE in beiden Ländern
- Erreichung der Klimaziele der EU („20-20-20“)

**Θέματα:**

- Ανάπτυξη αειφόρου αγοράς ανανεώσιμων πηγών ενέργειας
- Παρουσίαση διαφορετικών πολιτικών προσέγγισης σχετικά με ευρωπαϊκές χρηματοδοτήσεις στις δύο χώρες
- Επίτευξη των κλιματικών στόχων της ΕΕ („20-20-20“)

**Referenten :****Ομιλητές :****Ioakeim Iosifidis**

Präsident des Netzwerks der Energiestädte, Bürgermeister der Gemeinde Amyndeo

**Ιωακείμ Ιωσηφίδης**

Πρόεδρος Δικτύου Ενεργειακών Δήμων, Δήμαρχος Δήμου Αμυνταίου

**Dr. Georgios Lidovois**

Investor, CEO RenInvest Hellas SA

**Δρ. Γεώργιος Λιδοβόης**

Επενδυτής, CEO RenInvest Hellas SA

**Prof. Dr. Rudolf Schilling**

Technische Universität München

**Καθ. Δρ. Rudolf Schilling**

Πολυτεχνείο Μονάχου

**Berichterstatter : Friedrich-Ebert-Stiftung**

**Ανταποκριτής : Ίδρυμα Friedrich-Ebert**

16:00 – 16:30 Uhr Kaffeepause / Διάλειμμα

16:30 – 18:00 Uhr **Workshop „Neue Wege für den Tourismus“  
Εργαστήρι „Νέοι δρόμοι για τον τουρισμό“**

**Saal A**

**Moderation:**

**Stavros Tsouroukidis**

Vorsitzender des Tourismusausschusses, Lebensmittelzeitung

**Αίθουσα Α**

**Συντονισμός:**

**Σταύρος Τσουρουκίδης**

Πρόεδρος της Επιτροπής Τουρισμού, Εφημερίδα «Lebensmittelzeitung»

**Themen:**

- Umsetzung und weiteres Vorgehen ausgehend von der Tourismus-Konferenz in Kavala
- Vorstellung von Projekten und Hochschulkooperationen im Tourismusfeld

**Θέματα:**

- Πρακτικές υλοποίησης και περαιτέρω ενέργειες με αφορμή το Συνέδριο Τουρισμού στην Καβάλα
- Παρουσίαση δράσεων και πανεπιστημιακών προγραμμάτων συνεργασίας στο πεδίο του τουρισμού

**Konstantinos Simitzis**

Vorsitzender der Regionalen Bürgermeistervereinigung Ostmakedoniens/Thrakiens  
Bürgermeister von Kavala

*„Umsetzung der Ergebnisse eines Arbeitstreffens, dass in Bad Liebenzell / Baden-Württemberg stattgefunden hat“*

**Κωνσταντίνος Σιμιτσή**

Πρόεδρος Περιφερειακής Ένωσης Δήμων Ανατολικής Μακεδονίας/Θράκης  
Δήμαρχος Καβάλας

*„Αξιοποίηση αποτελεσμάτων της συνάντησης εργασίας που πραγματοποιήθηκε στο Bad Liebenzell της Βάδης-Βυρτεμβέργης“*

**Prof. Dr. Nicolas Moussiopoulos**

Vizepräsident der International Hellenic University

**Vassilis Papavasileiou**

Generaldirektor der Wirtschaftsförderungsgesellschaft Thessaloniki

*„Neue Wege für den alternativen Tourismus in Nordgriechenland“*

**Καθ. Δρ. Νικόλαος Μουσιόπουλος**

Αντιπρόεδρος Διεθνούς Πανεπιστημίου Ελλάδος

**Βασίλης Παπαβασιλείου**

Γενικός Διευθυντής Αναπτυξιακής Νομού Θεσσαλονίκης Α.Ε.

*„Θεματικές διαδρομές εναλλακτικού τουρισμού στην Βόρεια Ελλάδα“*

**Bruno Metz**

Bürgermeister von Ettenheim

**Bruno Metz**

Δήμαρχος Ettenheim

**Karola Tippmann**

Fachhochschule Westküste, Institut für Management und Tourismus, Heide

*„VIA EGNATIA - Regionalentwicklung durch Tourismus“*

**Karola Tippmann**

ΤΕΙ Westküste, Ινστιτούτο Μάνατζμεντ και Τουρισμού, Heide

*„VIA EGNATIA – Περιφερειακή ανάπτυξη μέσω τουρισμού“*

**Berichterstatter: Philipp Haugwitz**

**Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz**

16:30 – 18:00 Uhr **„Moderne Verwaltungsmethoden“  
„Σύγχρονες Μέθοδοι Διοίκησης“**

## Saal B

**Moderation:**  
**Eustathios Lafazanidis**  
Bürgermeister von Kordelio-Evosmos

## Αίθουσα Β

**Συντονισμός:**  
**Ευστάθιος Λαφαζανίδης**  
Δήμαρχος Κορδελιού-Ευόσμου

- Themen :**
- Verwaltungsmodernisierung und Effizienz der kommunalen Verwaltung
- Θέματα:**
- Εκσυγχρονισμός και Αποδοτικότητα των Δημοτικών Υπηρεσιών

**Referenten :**  
**Ομιλητές :**

**Prof. Dr. Theodoros Tsekos**  
TEI, Kalamata  
*„Moderne Führungsmethoden in der Organisation kommunaler Selbstverwaltung“*

**Καθ. Δρ. Θεόδωρος Τσέκος**  
TEI, Καλαμάτα  
*„Σύγχρονες μέθοδοι διοίκησης στους ΟΤΑ“*

**Gerhard Lauth**  
Oberbürgermeister a.D. der Stadt Mosbach  
**Gerhard Lauth**  
Τέως Δήμαρχος Mosbach

**Vasilis Kappas**  
Sonderberater des Bürgermeisters, Thessaloniki  
*„Die Reformen in der Stadt von Thessaloniki durch die Neudefinition der Zivil- und Administrationsbeziehungen“*  
**Βασίλης Κάππας**  
Ειδικός Σύμβουλος Δημάρχου Θεσσαλονίκης  
*„Οι μεταρρυθμίσεις του Δήμου Θεσσαλονίκης μέσα από τον επανακαθορισμό των σχέσεων πολιτικής και Διοίκησης“*

**Dr. Michalis Christakis**  
Generalsekretär der Gemeinde Amarousion  
*„Wissenstransfer und best practice als moderne Verwaltungsmethode. Der Fall der Panhellenischen Vereinigung der Generalsekretäre der kommunalen Selbstverwaltung «Kleisthenes»“*

**Δρ. Μιχάλης Χρηστάκης**  
Γενικός Γραμματέας Δήμου Αμαρουσίου  
*„Η μεταφορά τεχνογνωσίας και καλών πρακτικών ως σύγχρονη μέθοδος διοίκησης. Η περίπτωση της Πανελληνίας Ένωσης Γενικών Γραμματέων Τοπικής Αυτοδιοίκησης «Κλεισθένης»“*

**Berichterstatterin: Silia Aggelopoulou**  
**Ανταποκρίτρια: Σίλια Αγγελοπούλου**

16:30 – 18:00 Uhr

**Projektbörse „Historische Verantwortung – Zusammenarbeit mit Opferdörfern und jüdischen Gemeinden“**  
**Φόρουμ προσφοράς δράσεων „Ιστορική ευθύνη – Συνεργασίες με Μαρτυρικές Πόλεις και Ισραηλιτικές Κοινότητες“**

## Saal C Αίθουσα C

**Moderatoren:**  
**Συντονιστές:**

**Wolfgang Hoelscher-Obermaier**



Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Thessaloniki

**Wolfgang Hoelscher-Obermaier**

Γενικός Πρόξενος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Θεσσαλονίκη

**David Saltiel**

Präsident des Zentralrats der Juden in Griechenland

Präsident der Israelitischen Kultusgemeinde von Thessaloniki

**Δαυίδ Σαλιέλ**

Πρόεδρος του Κεντρικού Ισραηλιτικού Συμβουλίου

Πρόεδρος της Ισραηλιτικής Κοινότητας Θεσσαλονίκης

**Charalampos Daskalakis**

Präsident des Jugendnetzwerks der Märtyrerstädte und Gemeinden Griechenlands

**Χαράλαμπος Δασκαλάκης**

Πρόεδρος του Δικτύου Νεολαίας των μαρτυρικών πόλεων στην Ελλάδα

**Berichterstatterin: Doris Tippmann**

**Ανταποκρίτρια: Doris Tippmann**

**20:30 Uhr**

**Empfang des Bürgermeisters von Thessaloniki, Herrn Yiannis Boutaris und des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Thessaloniki, Herrn Wolfgang Hoelscher Obermaier**

**Hafen Bau C  
Λιμάνι Κτίριο Γ**

**Δεξίωση του Δημάρχου Θεσσαλονίκης, κυρίου Γιάννη Μπουτάρη και του Γενικού Προξένου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στη Θεσσαλονίκη, κυρίου Wolfgang Hoelscher-Obermaier**

**Ehrenredner:**

Wolfgang Dold, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Athen

*„Anmerkungen zum Deutsch-Griechischen Verhältnis“*

**Επίσημος Ομιλητής:**

Wolfgang Dold, Πρέσβης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα

*„Επισημάνσεις επί των Ελληνογερμανικών Σχέσεων“*

**Freitag 16.11.2012**

**Παρασκευή 16.11.2012**

**09:00 – 10:30 Uhr**

**„Kommunalordnungen und Kommunalreformen in Griechenland, Deutschland, Europa“**

**„Δημοτικές διατάξεις και Μεταρρυθμίσεις της Τοπικής Αυτοδιοίκησης στην Ελλάδα, τη Γερμανία και την Ευρώπη“**

**Saal A**

**Moderation:**

**Assoz. Prof. Dr. Nikolaos-Komninos Hlepas**

Nationale und Kapodistrias-Universität Athen

**Αίθουσα Α**

**Συντονισμός:**

**Αν. Καθ. Δρ. Νικόλαος-Κομνηνός Χλέπας**

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

**Themen:**

- Vergleich der Reformen der kommunalen Verwaltung in Europa

**Θέματα:**

- Σύγκριση των μεταρρυθμίσεων της τοπικής αυτοδιοίκησης στην Ευρώπη

**Referenten :**

**Ομιλητές :**

**Prof. Dr. Hellmut Wollmann**

Humboldt Universität, Berlin

*„Kommunalreformen in Europa. Ein kritischer Überblick“*

**Καθ. Δρ. Hellmut Wollmann**

Πανεπιστήμιο Χούμπολτ, Βερολίνο

*„Μεταρρυθμίσεις της τοπικής αυτοδιοίκησης στην Ευρώπη-μια κριτική ανασκόπηση“*

**Volker Lenz**

Bürgermeister a.D. Künzelsau

**Volker Lenz**

Τέως Δήμαρχος Künzelsau

**Prof. Dr. Theodoros Xatzipantelis**

Aristoteles Universität Thessaloniki

*„Kriterien und Optionen für die Gebietsreform Kallikrates“*

**Καθ. Δρ. Θεόδωρος Χατζηπαντελής**

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

*„Κριτήρια και επιλογές για τη διοικητική μεταρρύθμιση « Καλλικράτης» στην Ελλάδα“*

**Michael Sailer**

Bürgermeister a.D. der Stadt Memmingen

**Michael Sailer**

Τέως Δήμαρχος Memmingen

**Berichterstatter : Philipp Haugwitz**

**Ανταποκριτής : Philipp Haugwitz**

**10:30 - 12:00 Uhr**

**„Wirtschaftskrise und Kommunalverwaltung“  
„Οικονομική Κρίση και Τοπική Αυτοδιοίκηση“**

**Saal A**

**Moderation:**

**Prof. Dr. Lois Labrianidis**

Wirtschaftsgeograph, Universität Makedonia

**Αίθουσα Α**

**Συντονισμός:**

**Καθ. Δρ. Λότης Λαμπριανίδης**

Οικονομικός γεωγράφος, Πανεπιστήμιο Μακεδονίας

**Referenten :**

**Ομιλητές :**

**Prof. Dr. Nikos Tatsos**

Panteion-Universität Athen

*„Die Wirtschaftskrise als Chance für die Umgestaltung des kommunalen Finanzierungsystems auf einer soliden Grundlage “*

**Καθ. Δρ. Νίκος Τάτσος**

Πάντειο Πανεπιστήμιο Αθηνών

*„Η οικονομική κρίση ως ευκαιρία για την αναμόρφωση του συστήματος χρηματοδότησης της τοπικής αυτοδιοίκησης σε μια στερεή βάση“*

**Katerina Karagianni**

Präsidentin Economic Forum of Thrace

*„Das griechische Beamtensystem und seine Verbindung mit der Krise“*

**Κατερίνα Καραγιάννη**

Πρόεδρος Χρηματοοικονομικού Φόρουμ Θράκης

*„Το ελληνικό δημοσιούπαλληλικό σύστημα και η σύνδεση του με την κρίση“*

**Chasdai Kapon**

Vizebürgermeister für Entwicklung und Finanzen, Thessaloniki

*„Wege und Hürden der Stadt Thessaloniki zur Bekämpfung der Wirtschaftskrise“*

**Χασδαί Καπόν**

Αντιδήμαρχος Ανάπτυξης και Διαχείρισης Οικονομικών Πόρων Δήμου Θεσσαλονίκης

**„Μέσα και εμπόδια του Δήμου Θεσσαλονίκης για την αντιμετώπιση της οικονομικής κρίσης“**

**Katrin Brenner**

Beigeordnete der Stadt Iserlohn, Resortleiterin Generation und Bildung  
„Krise und Jugend“

**Katrin Brenner**

Αντιδήμαρχος Νεολαίας και Πολιτισμού Δήμου Iserlohn  
„Κρίση και Νεολαία“

**Berichterstatter: Philipp Haugwitz**

**Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz**

**10:30 - 12:00 Uhr**

**„Das Zusammenspiel von Zivilgesellschaft und Kommunalen Verwaltung“**

**„Η συνέργεια μεταξύ της Κοινωνίας των Πολιτών και της Τοπικής Αυτοδιοίκησης“**

**Saal B**

**Moderation:**

**Gregory Vallianatos**

Greek Housing Network

**Αίθουσα B**

**Συντονισμός:**

**Γρηγόρης Βαλλιανάτος**

Δίκτυο Greek Housing

**Referenten:**

**Ομιλητές:**

**Prof. Dr. Antigone Lyberaki**

Wirtschaftswissenschaftlerin, Panteion-Universität Athen, Vorstandsmitglied  
ActionAid

**Καθ. Δρ. Αντιγόνη Λυμπεράκη**

Οικονομολόγος, Πάντειο Πανεπιστήμιο Αθηνών, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου  
της ActionAid

**Vasilis Sotiropoulos**

Bürgerbeauftragter der Stadt Athen

**Βασίλης Σωτηρόπουλος**

Διαμεσολαβητής του Δήμου Αθηναίων

**Andreas Feld**

Zivilgesellschaftsexperte der Friedrich-Naumann-Stiftung

**Andreas Feld**

Πραγματογνώμονας Κοινωνίας των Πολιτών του Ιδρύματος Friedrich-Naumann

**Volker Görzel**

MdR, Mitglied des Rates der Stadt Köln

**Volker Görzel**

Μέλος του Δημοτικού Συμβουλίου του Δήμου της Κολωνίας

**12:00 -12:30 Uhr**

**Kaffeepause / Διάλειμμα**

**12:30 -14:00 Uhr**

**„Finanzquellen und Selbstverwaltung“**

**„Οικονομικοί Πόροι και Τοπική Αυτοδιοίκηση“**

**Saal A**

**Moderation:**

**Odysseas Athanasiadis**

Deutsch-Griechische Industrie- und Handelskammer,  
Stellv. Leiter Geschäftsstelle Nordgriechenland

**Αίθουσα A**

**Συντονισμός:**

**Οδυσσέας Αθανασιάδης**

Ελληνογερμανικό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο

Αναπλ. Διευθυντής Παραρτήματος Βορείου Ελλάδος

**Themen :**

- Erfolgsorientierte Finanzverwaltung
- Ökonometrische Indikatoren
- Transparenz und Rechenschaftspflicht des Finanzmanagements

**Θέματα:**

- Αποτελεσματική δημοσιονομική διαχείριση
- Οικονομετρικοί δείκτες
- Διαφάνεια και ευθύνη λογοδοσίας στην δημοσιονομική διαχείριση

**Referenten :**

**Ομιλητές :**

**Dr. Georgios Arvanitis**

Stadt Thessaloniki

*„Beurteilung der Finanzlage und der Profitabilität von Einrichtungen der kommunalen Selbstverwaltung durch Bewertungsindikatoren“*

**Δρ. Γεώργιος Αρβανίτης**

Δήμος Θεσσαλονίκης

*„Η εκτίμηση της οικονομικής θέσης και της κερδοφορίας των οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης μέσω δεικτών αξιολόγησης “*

**Prof. Gerhard Banner**

Vorstandsvorsitzender a.D. der Kommunalen Gemeinschaftsstelle für

Verwaltungsmanagement KGSt

*„Kommunale Selbstverwaltung und kommunale Selbstverantwortung beim Finanzmanagement“*

**Καθ. Gerhard Banner**

Τέως Διευθύνων Σύμβουλος της Υπηρεσίας Τοπικής Αυτοδιοίκησης για Διοικητική Διαχείριση KGSt

*„Τοπική αυτοδιοίκηση και αυτοδιάθεση της δημοσιονομικής διαχείρισης στους ΟΤΑ“*

**Michael Schneider**

Diplom-Volkswirt, 1. Beigeordneter der Gemeinde Grafenschaft, Vorsitzender des

Rechnungsprüfungsausschusses Kreis Ahrweiler

*„Kommunale Doppik – Kaufmännisches Rechnungswesen als Weg zu mehr Transparenz und Effizienz im Haushaltswesen?“*

**Michael Schneider**

Πτυχιούχος οικονομολόγος, Αντιδήμαρχος Grafenschaft, Πρόεδρος της Επιτροπής

Ελέγχου Δαπανών της Επαρχίας Ahrweiler

*„Δημοτική διπλογραφική λογιστική μέθοδος – Το εμπορικό λογιστικό σύστημα ως μέσο για την αύξηση της διαφάνειας και αποτελεσματικότητας στον προϋπολογισμό των δήμων;“*

**Ioannis Delakos**

Stadtkämmerer der Stadt Rosenfeld

**Ιωάννης Ντελάκος**

Αντιδήμαρχος Οικονομικών Δήμου Rosenfeld

**Berichterstatter: Philipp Haugwitz**

**Ανταποκριτής: Philipp Haugwitz**

12:30 – 14:00 Uhr

**Workshop „Nachhaltige Abfallwirtschaft“**

**Εργαστήριο „Βιώσιμη/αειφόρος Διαχείριση Απορριμμάτων“**

**Saal B**

**Moderation:**

**Dr. Ekaterina Kouli**

Soziologin, Geschäftsführerin

**Αίθουσα Β**

**Συντονισμός:**

**Δρ. Κατερίνα Κούλη**

Κοινωνιολόγος, Διευθύνων Σύμβουλος

**Themen :**

- Konzeption und Entwicklung einer nachhaltigen Abfallwirtschaft auf der Grundlage der europäischen Rahmenbedingungen und der praktischen Erfahrung in deutschen, kommunalen Gebietskörperschaften

**Θέματα :**

- Σχεδιασμός και εξέλιξη μιας βιώσιμης διαχείρισης απορριμμάτων με βάση το Ευρωπαϊκό Κανονιστικό Πλαίσιο και την πρακτική εμπειρία στους γερμανικούς δημοτικούς ΟΤΑ

**Referenten :**

**Ομιλητές :**

**Nikos Kalogeris**

Vize-Gouverneur von Kreta

**Νίκος Καλογεράς**

Αντιπεριφερειάρχης Κρήτης

**Dr. Manfred Krieck**

Geschäftsführer Abfallwirtschaft AWG, Landkreis Calw

**Δρ. Manfred Krieck**

Διευθυντής Εταιρείας Διαχείρισης Απορριμμάτων AWG, Επαρχία Calw

**Georgios Kremelis**

Leiter „Kohäsionspolitik und Umweltverträglichkeitsprüfungen“ – EU-Kommission

**Γεώργιος Κρεμλής**

Διευθυντικό Στέλεχος „Μονάδα Πολιτικής Συνοχής και Ελέγχου Περιβαλλοντικής Βιωσιμότητας“ – Ευρωπαϊκή Επιτροπή

**Athanasios Karountzos**

Generalsekretär der dezentralen Behörde für Makedonien-Thrakien

**Αθανάσιος Καρούτζος**

Γενικός Γραμματέας Αποκεντρωμένης Διοίκησης Μακεδονίας-Θράκης

**Berichterstatterin: Doris Tippmann**

**Ανταποκρίτρια: Doris Tippmann**

**12:30 -14:00 Uhr**

**„Metropolitan Governance“  
„Η Μητροπολιτική Διακυβέρνηση“**

**Saal C**

**Moderation:**

**Assoz. Prof. Dr. Nikolaos- Komninos Hlepas**

Nationale und Kapodistrias-Universität Athen

**Αίθουσα C**

**Συντονισμός:**

**Αν. Καθ. Δρ. Νικόλαος-Κομνηνός Χλέπας**

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

**Themen :**

Metropolitan Governance: Verwaltung der Verdichtungsräume

**Θέματα:**

Η μητροπολιτική διακυβέρνηση: Διοίκηση των αστικών κοινοτήτων

**Referenten :**

**Ομιλητές :**

**Apostolos Tzitzikostas**

Vizegouverneur von Thessaloniki

**Απόστολος Τζιτζικώστας**

Αντιπεριφερειάρχης Θεσσαλονίκης

**Dr. Charalampos Koutalakis**

Nationale und Kapodistrias-Universität Athen

**„Die Region als Träger der Agglomerationsverwaltung“**

**Δρ. Χαράλαμπος Κουταλάκης**

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

**„Η μητροπολιτική περιφέρεια ως φορέας μητροπολιτικής διακυβέρνησης“**

**Andrea Klett-Eininger**

Leiterin des Persönlichen Referats des Oberbürgermeisters der Landeshauptstadt Stuttgart, Europäisches Zentrum für lokales und regionales Regieren

**„Aus- Weiterbildung in der Kommunalverwaltung“**

**Andrea Klett-Eininger**

Διευθύντρια Γραφείου Δημάρχου Στουτγκάρδης, Ευρωπαϊκό Κέντρο Τοπικής και Περιφερειακής Αυτοδιοίκησης

**„Εκπαίδευση και μετεκπαίδευση στη δημοτική διοίκηση“**

**Andreas Kourakis**

Vizebürgermeister für Stadtplanung, Städtebau und Netzwerke, Thessaloniki

**Ανδρέας Κουράκης**

Αντιδήμαρχος Αστικού Σχεδιασμού, Πολεοδομίας και Δικτύων Δήμου Θεσσαλονίκης

**Berichterstatterin: Silia Aggelopoulou**

**Ανταποκρίτρια: Σίλια Αγγελοπούλου**

**14:00 – 15:30 Uhr**

**Mittagessen**

**Γεύμα**

**15:30 – 16:30 Uhr**

**„Spende einer 3D-Messmaschine der Firma Festo an die Aristoteles-Universität Thessaloniki“**

**„Δωρεά Γερμανικού Οίκου FESTO, 3D-μηχανής μέτρησης προς το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης“**

**Saal A**

**Moderation:**

**Petros Papadopoulos**

Geschäftsführer PAPET

**Αίθουσα A**

**Συντονισμός:**

**Πέτρος Παπαδόπουλος**

Διευθύνων Σύμβουλος PAPET

**15:30 – 16:30 Uhr**

**Interne Koordinierungstreffen der deutschen bzw. griechischen Bürgermeister**

**Συντονιστική Σύσκεψη Γερμανών και Ελλήνων Δημάρχων**

**Saal B**

Griechische Bürgermeister

**Αίθουσα B**

Έλληνες Δήμαρχοι

**Saal C**

Γερμανοί Δήμαρχοι

**Αίθουσα C**

Deutsche Bürgermeister

**17:00 - 17:45 Uhr**

**Gemeinsame Abschlussitzung**  
**Κλείσιμο συνεδρίου**

**Saal A**

**Moderation:**

**Rainer Heller**

Bürgermeister der Stadt Detmold

**Αίθουσα A**

**Συντονισμός:**

**Rainer Heller**

Δήμαρχος Detmold

**Weitere Sprecher werden in den vorhergehenden Koordinierungstreffen bestimmt.**

**Οι ομιλητές θα προκύψουν από την πορεία της Συντονιστικής Σύσκεψης.**

**17:45 – 18:00 Uhr**

**Der Weg zur DGV IV in Nürnberg 2013**

## **Η πορεία προς την DGV IV στη Νυρεμβέργη 2013**

### **Erich Maurer**

Geschäftsführer der Energieagentur Nordbayern,  
Entsandter der Stadt Nürnberg

### **Erich Maurer**

Διευθυντής επιχείρησης παροχής ενεργειακών υπηρεσιών στη Βόρεια Βαυαρία,  
Απεσταλμένος του Δήμου Νυρεμβέργης

### **Schlusswort:**

### **Parlamentarischer Staatssekretär Hans-Joachim Fuchtel**

Regierungsbeauftragter für die Deutsch-Griechische Versammlung

### **Επίλογος:**

### **Υφυπουργός ΟΔ Γερμανίας Hans-Joachim Fuchtel**

Εντεταλμένος της κυβέρνησης για την Ελληνογερμανική Συνέλευση